



# Grundkurs MadCap Lingo

Seminarleitung: Birgit Becker

# Impressum

## Copyright

© 2024, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

## Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

## Hinweis zu den Links im Dokument

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich. Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

## Kontakt

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT  
Ulrichstraße 1  
73240 Wendlingen am Neckar

 [www.helpdesign.eu](http://www.helpdesign.eu)

 [joerg.ertelt@helpdesign.eu](mailto:joerg.ertelt@helpdesign.eu)  
 +49 (0) 7024 40 47 46

 [birgit.becker@helpdesign.eu](mailto:birgit.becker@helpdesign.eu)  
 +49 (0) 7024 40 47 49

## Support

Deutsche Knowledge Base  
<https://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu>

# Inhalt

Einführung in MadCap Lingo .....	3
Grundlagen MadCap Lingo .....	4
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien .....	5
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen .....	8
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen .....	9
Programmoberfläche .....	10
File List .....	11
Translation-Editor .....	13
MadCap Lingo-Projekte (Projects) .....	15
Grundlagen MadCap Lingo-Projekte .....	16
Projektstruktur .....	18
Neues MadCap Lingo-Projekt anlegen .....	19
Projekt öffnen .....	23
Projekt umbenennen .....	23
Projekt zippen und entzippen .....	24
Translation Memory (TM) .....	27
Grundlagen Translation Memory .....	28
Anbindung maschinelle Übersetzung .....	30
Translation Memory Editor .....	32
Translation Memory anlegen .....	33
Translation Memory konfigurieren .....	35
Translation Memory bearbeiten .....	36
Segmente in Translation Memory hinzufügen .....	37
Qualitätssicherung .....	39
Terminologie-Datenbank (Termbase) .....	41
Grundlagen Terminologie-Datenbank .....	42
Termbase-Editor .....	43
Terminologie-Datenbank anlegen .....	45
Terminologie-Datenbank zuweisen .....	46
Neuen Fachbegriff anlegen .....	47
Übersetzen mit MadCap Lingo .....	51
Dateien übersetzen .....	52
Marker in die Zielsprache übernehmen .....	54
Bilder lokalisieren .....	55
MadCap Flare-Projekt exportieren .....	56
MadCap Flare-Projekt nacharbeiten .....	57

Projekt-Update .....	59
Grundlagen Projekt-Update .....	60
Projekt-Update durchführen .....	61
Wörterbuch (Dictionary) .....	63
Grundlagen Wörterbuch .....	64
Wörterbuch installieren .....	65
Segmentierung .....	67
Grundlagen Segmentierung .....	68
Segmente im Translation-Editor ändern .....	69
Segmentierungsregeln bearbeiten .....	70
Alignment .....	71
Grundlagen Alignment .....	72
Alignment Tool Editor .....	73
File Map .....	73
Alignment-Projekt anlegen .....	74
Aligning durchführen .....	77
Segmente in Translation Memory übernehmen .....	77
Glossar .....	79
Index .....	80

## Einführung in MadCap Lingo

Grundlagen MadCap Lingo .....	4
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien .....	5
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen .....	8
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen .....	9
Programmoberfläche .....	10
File List .....	11
Translation-Editor .....	13

## Grundlagen MadCap Lingo

MadCap Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit MadCap Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

### *Einsatzmöglichkeit*

Mit MadCap Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit MadCap Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.idml)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.txml)
Trados Tag Files (*.ttx)
SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)

## Glossar

### S

---

#### Satzpaar

Ein Satzpaar in Lingo besteht immer aus zwei Segmenten, also aus dem Text in der Ausgangssprache und der zugehörigen Übersetzung in der Zielsprache.

#### Segment

In Lingo werden die Dateien in einzelne Segmente für die jeweilige Sprache zerlegt. Übersetzt werden dann die einzelnen Segmente, die als Satzpaar in Lingo gespeichert werden.

### T

---

#### TBX

TermBase eXchange ist eine Auszeichnungssprache für den Austausch von Terminologiedaten. TBX ist ein Standard, den die meisten Terminologie-Datenbanken beherrschen. Quelle: [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)

#### TMX

Translation Memory eXchange (TMX) ist ein offenes Datenformat, das zum Datenaustausch zwischen verschiedenen Übersetzungsprogrammen dient. Es basiert auf XML und stellt

Translation-Memory-Daten mit diversen Zusatzinformationen dar. Ziel ist es, ein produktunabhängiges Format zu erhalten. Quelle: [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)

#### Translation Memory (TM)

Translation Memory (TM) ist die Datenbank eines Translation Memory Systems (TMS). In der Datenbank werden Übersetzungen während der Arbeit gespeichert. Quelle: [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)

### X

---

#### XLIFF

XML-basiertes Standardformat zur Verwendung in Übersetzungsprozessen. Bei XLIFF-Dateien kann es sich um zweisprachige Dateien handeln, sie enthalten also sowohl die Ausgangssprache als auch die Zielsprache. Quelle: [www.across.net](http://www.across.net)

# Index

## A

Alignment, 71

Aligning durchführen, 77

Editor, 73

Grundlagen, 72

Projekt anlegen, 74

Segmente in Translation Memory  
übernehmen, 77

ändern

Segment, 69

Ansicht

Side by side, 52

## B

bearbeiten

Segmentierungsregel, 70

Translation Memory, 36

bereinigen

Translation Memory, 36

Bild

lokalisieren, 55

## C

Concordance Search, 53

## D

Datei

relevant für Übersetzung, 5

übersetzen, 52

Dateiliste

siehe File List, 11

siehe File Map (Alignment), 73

Dictionary

siehe Wörterbuch, 63

Dritt-Tool

Flare-Projekte übersetzen, 9

Terminologie-Datenbank, 43

Translation Memory, 29

durchführen

Projekt-Update, 61

## E

Editor

Alignment Tool, 73

Terminologie-Datenbank, 43

Translation, 13

Translation Memory, 32

Einstellung

Translation Memory, 35

entzippen

Projekt, 24

exportieren

Flare-Projekt, 56

## F

Fachbegriff

anlegen, 47

File List, 11

Ansicht Dateien, 11

Ansicht Ordner, 11

File Map, 73

Ansicht Dateien, 73

Flare-Projekt

exportieren, 56

mit Dritt-Tool übersetzen, 9

nachbearbeiten, 57

übersetzen, 8

Update, 59

## G

Grundlagen

Alignment, 72

Lingo, 4

Projekt, 16

Projekt-Update, 60

Segmentierung, 68  
Terminologie-Datenbank, 42  
Translation Memory, 28  
Wörterbuch, 64

## H

hinzufügen  
  Segmente in Translation Memory, 37

## I

installieren  
  Wörterbuch, 65

## K

Konfiguration  
  Translation Memory, 35

## L

Lingo  
  Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen, 9  
  Flare-Projekt übersetzen, 8  
  Grundlagen, 4  
lokalisieren  
  Bilder, 55

## M

Marker  
  in Zielsprache übernehmen, 54

## N

nacharbeiten  
  Flare-Projekt, 57  
Neu  
  Alignment-Projekt, 74  
  Fachbegriff, 47  
  Projekt, 19  
  Term, 47  
  Terminologie-Datenbank, 45  
  Translation Memory, 33

## O

öffnen  
  Projekt, 23  
Optionen  
  Translation Memory, 35

## P

Programmoberfläche  
  File List, 11  
  File Map, 73  
  Gesamtansicht, 10  
  Translation-Editor, 13  
Projekt, 15  
  entzippen, 24  
  Grundlagen, 16  
  neu anlegen, 19  
  öffnen, 23  
  umbenennen, 23  
  zippen, 24  
Projekt-Update, 59  
  durchführen, 61  
  Grundlagen, 60  
Projektstruktur, 18

## Q

Qualitätssicherung, 39

## S

Segment  
  in Translation Memory hinzufügen, 37  
  verändern, 69  
Segmentierung, 67  
  Aligning durchführen, 77  
  Grundlagen, 68  
  Regel bearbeiten, 70

## T

Term  
  anlegen, 47  
Termbase  
  Editor, 43

siehe Terminologie-Datenbank, 41  
Terminologie-Datenbank, 41  
  anlegen, 45  
  Dritt-Tool, 43  
  Editor, 43  
  Grundlagen, 42  
  zuweisen, 46  
Translation-Editor, 13  
Translation Memory, 27  
  anlegen, 33  
  bearbeiten, 36  
  bereinigen, 36  
  Dritt-Tool, 29  
  Editor, 32  
  Einstellungen, 35  
  Grundlagen, 28  
  konfigurieren, 35  
  Optionen, 35  
  Segmente aus dem Alignment Tool  
    übernehmen, 77  
  Segmente hinzufügen, 37  
  zuweisen, 36

## U

übernehmen  
  Marker in Zielsprache, 54  
  Segmente in Translation Memory, 37  
  Segmente in Translation Memory  
    (Alignment), 77  
übersetzen, 51  
  Datei, 52  
  Flare-Projekte (Übersicht), 8  
  Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht), 9  
  relevante Dateien, 5  
umbenennen  
  Projekt, 23  
Use side by side  
  Ansicht einstellen, 52

## W

Wörterbuch, 63  
  Grundlagen, 64  
  installieren, 65

## Z

Zielsprache  
  Marker übernehmen, 54  
zippen  
  Projekt, 24  
zuweisen  
  Terminologie-Datenbank, 46  
  Translation Memory, 36